K. 53. Stela of Kdei Ang, 589 Śaka

Kunthea Chhom and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00053

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00053.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 jayaty ananya-sāmānya-
〈Column b〉 〈Column a〉 -mahimā parameśvaraḥ
〈Column c〉 brahmopendrāñjali-nyāsa-
〈Column d〉 -dvi-guṇāṅghri-yugāmvujaḥ

2. Anuṣṭubh

〈2〉 〈Column a〉 rājā śrīrudravarmmāsī〈Column b〉t
trivikrama-parākramaḥ
〈Column c〉 yasya saurājyam adyāpi
〈Column d〉 dilīpasyeva viśrutam·

3. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 tasyābhūtāṁ bhiṣaṅ-mukhyau
〈Column b〉 bhrātarāv aśvināv iva
〈Column c〉 brahmadattas sa yo jyeṣṭho
〈Column d〉 brahma-siṅhas sa yo 'nujaḥ

4. Anuṣṭubh

〈4〉 〈Column a〉 tayor api mahā-bhāgyau
〈Column b〉 bhāgineyau vabhūvatuḥ
〈Column c〉 dharmmadevaḥ prathamajaḥ
〈Column d〉 siṅhadevas tv anantaraḥ

5. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 sva-śaktyākrānta-rājyasya
〈Column b〉 rājñaś śrībhavavarmmaṇaḥ
〈Column c〉 śrīgambhīreśvaro yasya
〈Column d〉 rājya-kalpataroḥ phalaṁ

6. Anuṣṭubh

〈6〉 〈Column a〉 tasya tau mantriṇāv āstāṁ
〈Column b〉 sanmatau kṛta-vedinau
〈Column c〉 dharmma-śāstrārtha-śāstra-jñau
〈Column d〉 dharmmārthāv iva rūpinau

7. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 mahendravarmmaṇo bhūya〈Column b〉ś śrīmataḥ pṛthivī-pateḥ
〈Column c〉 tau cāpy amātyatāṁ prāptau
〈Column d〉 pratyayau kṛtya-vastuṣu

8. Anuṣṭubh

〈8〉 〈Column a〉 siṅhadevo 'nujo rājñā
〈Column b〉 dūtatve sat-kṛtaḥ kṛtī
〈Column c〉 prītaye preṣitaḥ prem¡n!〈ṇ〉ā
〈Column d〉 campādhipa-narādhipam·

9. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 dharmmadevasya tu punaḥ
〈Column b〉 tanayo bhūd analpa-dhīḥ

〈Column c〉 kula-kānana-siṅho ya〈Column d〉s
siṅhavīra Itīritaḥ

10. Anuṣṭubh

〈10〉 〈Column a〉 vidvān yo 'dyāpi vidvadbhi〈Column b〉r
āpīta-kavitā-rasaḥ
〈Column c〉 śrīśānavarmma-nṛ-pate〈Column d〉r
abhavan mantri-sattamaḥ

11. Anuṣṭubh

〈11〉 〈Column a〉 nikāma-varadan devaṁ
〈Column b〉 śrīnikāmeśvaraṁ haraṁ
〈Column c〉 hariñ ca siddhi-saṅkalpa-
-svāminaṁ siddhi-dāyinam·

12. Anuṣṭubh

〈12〉 〈Column a〉 yo 'tiṣṭhipad imau devau
〈Column b〉 śraddhayā bhūri-dakṣiṇau
〈Column c〉 kīrtti-stambhāv ivodagrau
〈Column d〉 yau sthitāv ā bhuva sthiteḥ

13. Anuṣṭubh

〈13〉 〈Column a〉 tasya sūnur asūyādi-
〈Column b〉 -doṣair aspṛṣṭamānasaḥ
〈Column c〉 yo 'bhavad bhava-sa〈ṁ〉nyasta-
〈Column d〉 -citta-vṛttir udāra-dhīḥ

14. Anuṣṭubh

〈14〉 〈Column a〉 vālye 'pi vinayopeto
〈Column b〉 yauvane 'pi jitendriyaḥ
〈Column c〉 tri-varggārambha-kāle 'pi
〈Column d〉 dharmme yas tv adhikādaraḥ

15. Anuṣṭubh

〈15〉 〈Column a〉 yasminn aidaṅyugīne 'pi
〈Column b〉 sad-ācārā-valaṁvini
〈Column c〉 kali-pracālito dharmmo
〈Column d〉 na skhalaty ekapād api

16. Anuṣṭubh

〈16〉 〈Column a〉 śrīmato rāja-siṅhasya
〈Column b〉 jayino jayavarmmaṇaḥ
〈Column c〉 yo vaidyo veditavyānāṁ
〈Column d〉 vettāpi nirahaṅkṛtiḥ

17. Anuṣṭubh

〈17〉 〈Column a〉 punas satkṛtya yaṁ rājā
〈Column b〉 prādāt sve rāja-mātule
〈Column c〉 Ala¡p!〈b〉pdha-rāja-śa¡p!〈b〉de 'pi
〈Column d〉 la¡p!〈b〉dha-rājārha-saṁpadi

18. Anuṣṭubh

〈18〉 〈Column a〉 paścād āḍhyapurasyāsya
〈Column b〉 yo 'ddhyakṣatve kula-kramāt·
〈Column c〉 yogyo yam iti satkṛtya
〈Column d〉 svayaṁ rājñā niyojitaḥ

19. Anuṣṭubh

〈19〉 〈Column a〉 yasminn avati dharmmeṇa
〈Column b〉 parābhyudaya-kāriṇi
〈Column c〉 Anvartha-saṁjñāṁ saṁprāpta〈Column d〉m idam āḍhyapuraṁ puram·

20. Anuṣṭubh

〈20〉 〈Column a〉 Ucitaṁ yaḥ karādāna〈Column b〉m ārāmebhyaḥ kuṭumvināṁ
〈Column c〉 Anādadat prabhur api
〈Column d〉 pūrṇṇāṁ vṛttim adād itaḥ

21. Anuṣṭubh

〈21〉 〈Column a〉 roginām arthinām vāpi
〈Column b〉 visraṁbhād ruṣitaṁ vacaḥ
〈Column c〉 śṛṇvato yasya karuṇā
〈Column d〉 dviguṇā samajāyata

22. Anuṣṭubh

〈22〉 〈Column a〉 yan madīyaṁ śubhan nāma
〈Column b〉 janma-prabhṛti saṁbhṛtaṁ

〈Column c〉 tad astu pitur eveti
〈Column d〉 saṅkalpo yasya kīrttitaḥ

23. Anuṣṭubh

〈23〉 〈Column a〉 śiva-yajñena yo devā〈Column b〉n
munīn addhyayanena ca
〈Column c〉 pitṝṁś cātarppayat toyai〈Column d〉s
sat-putra-kara-nissṛtaiḥ

24. Anuṣṭubh

〈24〉 〈Column a〉 teneha siṅhadattena
〈Column b〉 datta-dātavya-vastunā
〈Column c〉 sthāpito vijayasyāyaṁ
〈Column d〉 dātā śrīvijayeśvaraḥ

25. Anuṣṭubh

〈25〉 〈Column a〉 Asmin tena ca yad dattaṁ
〈Column b〉 dāsārāmādi kiñcana
〈Column c〉 tad eva devasvam iti
〈Column d〉 na haren nāpi nāśayet·

26. Śārdūlavikrīḍita

〈26〉 〈Column a〉 vaiśākha-prathama-dvi-pañcaka-dine dvārāṣṭa-vāṇair yyute
〈Column b〉 jīvaś cāpayuto vṛṣe kavi-sutas siṅhārddhagaś candramāḥ
〈27〉 〈Column a〉 kaulīre vaṇijo ghaṭe ravi-sutaś śeṣās tu meṣa-sthitā〈Column b〉s
so 'yaṁ śrīvijayeśvaro vijayate yaḥ kīṭa-lagne sthitaḥ

Translation into French by Barth 1885

1.

Victorieux est Parameśvara, qui n'a point d'égal en majesté, dont les pieds (constamment honorés), par l'opposition des mains jointes de Brahmā et d'Upendra, présentent (ainsi) deux fois l'image d'un coup de lotus.

2.

Il y eut un roi Śrī Rudravarman, invincible comme Trivikrama, dont l'heureux règne est d'aujourd'hui encore célébré à l'égal de celui de Dilīpa.

3.

A son service, comme premiers médecins, furent deux frères, semblables aux Aśvins, Brahmadatta, qui (était) l'aîné, et Brahmasiṁha, qui (était) le cadet.

4.

Les deux, à leur tour, eurent deux neveux illustres, Dharmadeva, le premier né, et, immédiatement après lui, Siṁhadeva.

5.

Le roi Śrī Bhavavarman ayant pris le pouvoir avec énergie, lui pour qui Śrī Gambhīreśvara fut le fruit de cet arbre des désirs qui est la royauté.

6.

Ces deux furent ses ministres, tous deux de bon conseil, reconnaissants de (ses) bienfaits, versés dans la science du juste et dans la science de l'utile, le juste et l'utile pour ainsi dire personnifiés.

7.

De Mahendravarman ensuite, le glorieux maître de la terre, ces deux furent également ministres, (ses) instruments (de succès) en toutes les affaires.

8.

Le cadet, Siṁhadeva, bien honoré à sa pleine satisfaction par le roi des fonctions d'ambassadeur, fut, par bienveillance et pour (assurer) l'amitié (entre les deux princes), envoyé auprès du roi souverain de Campā.

9.

Quant à Dharmadeva, il eut un fils aus grands pensées, un lion dans forêt de sa race et appelé (pour cela) Siṁhavīra.

10.

Savant, chez qui les savants vont aujourd'hui encore s'abreuver du suc de l'art poétique, il fut le ministre excellent du roi Śrī Īśānavarman.

11.

Le dieu qui donne l'accomplissement de tous les désirs, Hara Śrī Nikāmeśvara, et Hari, le maître de ceux qui aspirent à la perfection, (le dieu) qui donne la perfection.

12.

(Les images de) ces deux dieux furent par lui érigées avec foi, non sans de nombreuses libéralités (en faveur des prêtres), haut dressées comme deux piliers de (sa) gloire, destinées à rester debout tant que la terre sera debout.

13.

Celui-ci eut un fils, dont le coeur demeura inaccessible à l'envie et aux autres défauts, qui, n'ayant que de hautes visées, maintint constamment sa pensée fixée sur Bhava.

14.

Dans l'enfance même, il montra de la retenue; dans la jeunesse même, il sut dompter ses sens; au temps même de la poursuite des trois sortes (de biens), il donna (toujours) la préférence au devoir.

15.

Bien que vivant en cet âge (dégénéré), il reste ferme dans la bonne coutume, de sorte que Dharma, quoique harassé par Kali, ne bronche pas, bien qu'il n'ait plus qu'un seul pied.

16.

Médecin du glorieux lion des rois, du victorieux Jayavarman, il fut sans orgueil, bien qu'il sût tout ce qu'il est possible de savoir.

17.

Ensuite le roi, avec des marques d'honneur, le céda au royal frère de sa mère, lequel, sans savoir le titre de roi, jouissant d'une fortune digne d'un roi.

18.

Puis, selon d'ordre de succession dans la famille, le roi ayant reconnu qu'il était l'homme convenable, l'établit avec honneur dans le gouvernement de cette (ville d')Āḍhyapura.

19.

Alors seulement qu'il la protégea avec justice, procurant sans cesse la prospérité d'autrui, cette ville d'Āḍhyapura justifia vraiment son nom.

20.

Renonçant à prendre des chefs de maison la juste redevance de leurs jardins, encore qu'il en fût le maître, il leur donna par là la peine aisance.

21.

Quand, de la part des malades ou des indigents, par suite même de leur confiance (en lui), il entendait une parole impatiente, sa pitié en était doublée.

22.

"Que ce que j'ai amassé de mérite depuis ma naissance soit à mon père," telle est la résolution qu'on célèbre de lui.

23.

Avec l'offrande à Śiva, il rassasia les dieux; par l'étude (du veda), les munis; ses ancêtres, avec l'eau versée pieusement de ses mains filiales.

24.

C'est par lui, Siṁhadatta, que fut érigé ici, avec toutes les donations appropriées, ce donneur de victoire, Śrī Vijayeśvara.

25.

Et ce qu'il lui a donné en fait de serviteurs, de jardins et d'autres biens, que tout cela soit tenu pour propriété du dieu, et que (nul) ne le ravisse ou ne le détruise.

26.

Le jour de la première décade (révolue du mois) de Vaiśākha, (l'année révolue) étant désignée par les portes, le chiffre 8 et les flèches; Jīva est logé dans le Sagittaire, le fils de Kavi est dans le Taureau, la Lune est arrivée au milieu du Lion, le fils de la Terre est dans le Cancer, le fils du Soleil dans le Verseau, et les autres se tiennent dans le Bélier. Ainsi triomphe ce Śrī Vijayeśvara érigé au moment où le Scorpion se trouvait à l'horizon.

Translation by Goodall 2019

16.

(Continuation of previous stanza)who was the physician of the glorious victorious lion among kings, Jayavarman; devoid of pride, even though he knew ⟨all⟩ that could be known;

17.

whom the king honoured further and bestowed ⟨as personal physician?⟩ upon his own royal maternal uncle, a man who, although he had not attained the title "king", had attained the success worthy of a king;

18.

who was subsequently appointed by the king himself as regent of Āḍhyapura here (*asya*), 〈a role he inherited〉 from his family's lineage, once 〈the king〉 had honoured him 〈with the judgement〉 that (*iti*) he was suitable(continuated to the next stanza)

20.

who, in not taking 〈even〉 the appropriate taxes from the gardens of householders, even though he was their master, bestowed upon them thenceforth a full livelihood.

Translation by Goodall 2023

2.

There was a king Śrī Rudravarman, with the valour of Trivikrama-Viṣṇu, whose excellent rule is as famous even today as that of Dilīpa.

3.

He had two principal physicians, brothers like the Aśvins. The elder was Brahmadatta; the younger Brahmasiṅha.

4.

And they had two illustrious sororal nephews: the elder was Dharmadeva; the other Siṅhadeva.

Commentary

Handsome 7th-century lettering (589 *śaka* = 668 AD), but, as Barth notes (p. 66), the *jihvāmūlīya* and *upadhmānīya* appear no longer to be in use !

The space of the *pāda*s a and c of the last stanza corresponds to that of the *pāda*s a and b of the earlier stanzas. Similarly, the space of the *pāda*s b and d of the last stanza corresponds to that of the *pāda*s c and d of the earlier stanzas.

〈6〉 Barth reads the last word as *rupinau* with a note that we must understand *rūpiṇau*. The estampage appears clearly to have *rūpinau*.

〈12〉 In *pāda* d, he sandhi-option (*bhuva sthiteḥ = bhuvaḥ sthiteḥ*) seems to be only rather rarely followed in Cambodia.

〈25〉 The regular sandhi at the beginning of the stanza would be *asmiṁs tena*.

〈27〉 In *pāda* c, Barth proposes to understand *kaulīre vaṇijo* as *kaulīre avanijo* instead.

Bibliography

First edited by Auguste Barth (1885, pp. 66–72); reedited partly by Dominic Goodall (2019, p. 60) and (2023, p. 21) with an English translation; re-edited here by Kunthea Chhom from estampage EFEO n. 1161.

Primary

[AB] Barth, Auguste. 1885. *Inscriptions sanscrites du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques 27, 1. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 66–72.

[DG] Goodall, Dominic. 2019. "Nobles, bureaucrats or strongmen? On the "vassal kings" or "hereditary governors" of pre-Angkorian city-states: Two Sanskrit inscriptions of Vidyāviśeṣa, seventh-century governor of Tamandarapura (K. 1235 and K. 604), and an inscription of Śivadatta (K. 1150), previously considered a son of Īśānavarman I." UJKS 14, pp. 23–85. [URL]. Page 60.

[DG] Goodall, Dominic. 2023. *Kālidāsa's Kingship among the Khmers*. Gonda Lecture 29. Amsterdam: Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen. [URL]. Page 21.